

Musikalische Formen / *Forme musicali* / *Formes musicales*

	Deutsch	Italiano	Français
Fuge, Fuga	Ein Werk mit mehreren Stimmen, das auf einem zentralen musikalischen Thema aufbaut. Das Thema wird in verschiedenen Stimmen zeitlich versetzt wiederholt.	Un'opera polifonica basata su un'idea tematica musicale centrale che si ripete più volte in diverse voci.	Une œuvre à plusieurs voix articulée autour d'un thème musical central. Le thème est répété par plusieurs voix avec un décalage temporel.
Kantate, Cantata	Vokalkomposition in mehreren Sätzen für Sologesang, Chor und Instrumentalbegleitung.	Una composizione vocale formata da vari movimenti per voce sola, cori e brani strumentali.	Composition vocale en plusieurs mouvements pour soliste, chœur et accompagnement instrumental.
KV	Abkürzung für «Köchel-Verzeichnis». Ludwig Ritter von Köchel, österreichischer Jurist und Musikforscher, legte im 19. Jahrhundert ein chronologisch-thematisches Verzeichnis der Werke W. A. Mozarts an.	Abbreviazione di «Köchel-Verzeichnis», cioè Catalogo Köchel in tedesco. Ludwig Ritter von Köchel, dottore in legge e musicologo austriaco, nel 19° secolo creò un catalogo cronologico e tematico delle opere di W. A. Mozart.	Abréviation de «Köchel-Verzeichnis». Ludwig Ritter von Köchel, juriste et chercheur en musique autrichien, créa au 19 ^e siècle un répertoire thématique et chronologique des œuvres de W. A. Mozart.
Oratorium, Oratorio	Sakrales Werk resp. Vertonung von geistlicher Lyrik für Soli, Chor und Orchester.	Opera sacra o lirica di soggetto religioso composta per solisti, coro e orchestra.	Œuvre religieuse ou mise en musique de texte lyriques religieux pour solistes, chœur et orchestre.
Ouvertüre	Orchesterkomposition ohne Gesang zum Auftakt einer Vorstellung resp. Eröffnung eines Konzerts, Oper etc.	Brano orchestrale non cantato che serve a introdurre una rappresentazione, un concerto, un'opera ecc.	Composition orchestrale sans chant pour commencer une représentation ou ouvrir un concert, un opéra, etc.
Op., Opus	(lat.) Werk. Bei vielen Komponisten werden ihre Werke anhand von Opuszahlen durchnummeriert.	Termine latino che significa lavoro o opera. Le opere di molti compositori sono numerate tramite numeri d'opus.	(lat.) œuvre. Pour de nombreux compositeurs, leurs œuvres sont numérotées en fonction du numéro d'opus.
Passion, Passione	Vertonung des biblischen Passionstextes.	Genere vocale strumentale che narra la passione di Cristo.	Mise en musique du texte biblique de la Passion.
Präludium, Preludio, Prélude	Vorspiel mit eröffnendem oder hinführendem Charakter, z. B. zu Beginn eines Aktes in der Oper.	Brano introduttivo strumentale, per es. all'inizio di un atto all'opera.	Prélude de nature introductive ou servant d'ouverture, p. ex. au début d'un acte à l'opéra.
Rezital, Recital	Konzert, bei dem ein einzelner Künstler im Mittelpunkt steht oder Konzert, das aus Werken eines einzigen Komponisten besteht	Concerto in cui si esibisce un solo artista oppure concerto composto da opere di un unico compositore	Concert dédié à un seul artiste ou concert composé d'œuvres d'un seul compositeur.
Sonate, Sonata	Instrumentalstück in drei bis vier Sätzen mit viel Raum für Soli. In der Regel bestehend aus vier Sätzen: Kopfsatz	Composizione strumentale composta da tre o quattro movimenti comprendente anche strumenti solisti.	Morceau instrumental en trois ou quatre mouvements accordant une large place aux soli. Composé en général de

	(Allegro etc.), langsamer Satz (Andante, Adagio etc.), einem lebhaften Menuett oder Scherzo als dritten Satz sowie dem Finale.	Generalmente è composta da quattro movimenti: Primo movimento (allegro ecc.), movimento lento (andante, adagio ecc.), minuetto vivace o scherzo e finale.	quatre mouvements: mouvement initial (Allegro, etc.), mouvement lent (Andante, Adagio, etc.), menuet ou scherzo vif en troisième mouvement et finale.
Suite, Partita	Abfolge von kleineren Stücken mit einem gemeinsamen Thema.	Sequenza di pezzi brevi aventi un tema in comune.	Suite de courts morceaux composés sur un thème commun.
Symphonie, Sinfonie, Sinfonia	Meist viersätziges Werk für Orchester ohne Soli. Das Schema der klassischen Sinfonie entspricht den vier Sätzen der Sonate. Seit dem 20. Jh. hat sich der klassisch-einheitliche Sinfoniebegriff aufgelöst.	Brano orchestrale composto generalmente da quattro movimenti che non prevede strumenti solisti. La struttura della sinfonia classica si basa sui quattro movimenti della sonata. A partire dal 20° secolo le eccezioni a questa struttura classica divennero sempre più frequenti.	Œuvre généralement composée en quatre mouvements pour orchestre sans soli. Le schéma de la symphonie classique correspond aux quatre mouvements de la sonate. Depuis le 20 ^e siècle, la notion classique et uniforme de symphonie s'est dissoute.
Tombeau, Trombeu	Französische Instrumentalkomposition zum Gedenken an eine bekannte Persönlichkeit	Composizione strumentale francese in memoria di una personalità scomparsa	Composition instrumentale française en mémoire d'une personnalité connue.
Variation, Variazione	Kompositionstechnik, die ein Thema melodisch, harmonisch, rhythmisch oder dynamisch verändert.	Riproposizione di un tema musicale in cui la melodia, l'armonia, il ritmo e la dinamica subiscono modifiche.	Technique de composition qui brode autour d'un thème mélodique, harmonique, rythmique ou dynamique.

Dynamik und Klang / Dinamica e suono / Dynamique et son

	Deutsch	Italiano	Français
a piacere	Tempo nach Belieben	Il tempo può essere deciso dall'artista	Tempo ad libitum
a tempo	bisheriges Tempo wiederaufnehmen	Riprendere il tempo precedente	reprendre le tempo précédent
adagio	langsam	Lento	lent
agitato	unruhig, erregt	Concitato	agité, nerveux
allegro	schnell	Veloce	rapide
andante	Schritttempo	A passo d'uomo	tempo lent

animato	belebt, beseelt	Gioiso, vivace	animé, inspiré
arp. arpeggio	gebrochen anstatt gleichzeitig	Esecuzione in successione piuttosto che simultaneamente	successivement au lieu de simultanément
cantabile	singbar	Che può essere cantato	chantant
con amore	mit Liebe	Amabile	avec amour
con brio	mit Seele, mit Feuer	Con vivacità	avec passion, avec feu
con fuoco	mit Feuer	Con intensità e passione	avec feu
con moto	mit Bewegung	Con una certa velocità	enlevé
con sordino	mit Dämpfer	Con silenziatore	avec sourdine
cresc. crescendo	allmählich lauter	Gradualmente più forte	progressivement plus fort
dim. diminuendo	allmählich leiser	Gradualmente più dolce	progressivement moins fort
dolce	süss, sanft	Con delicatezza	doux, tendre
doloroso	traurig	Con dolore	triste
energico	energisch	Forte	énergique
espressivo	ausdrucksvoll	Con espressione	expressif
f forte	laut	Forte	fort
ff fortissimo	sehr laut	Molto forte	très fort
fff forte fortissimo	so laut wie möglich	Il più forte possibile	aussi fort que possible
fp fortepiano	laut und sofort leiser	Forte, poi immediatamente dolce	accent fort suivi d'un piano
giocoso	vergnülich, unbeschwert, verspielt	Gaio, vivace, allegro	plaisant, insouciant, espiègle
gliss. glissando	gleitend	Passaggio continuo da una nota all'altra	en glissant
grave	feierlich, sehr langsam	Solenne, molto lento	grave, très lent
grazioso	anmutig	Con grazia	gracieux

largo	sehr langsam und breit	Molto lento e ampio	très lent et posé
legato	gebunden	Note suonate senza interruzioni	lié
leggiero	leicht	Leggero, agile	léger
lento	langsam	Lento	lent
maestoso	majestätisch	Sostenuto, solenne	majestueux
major, maggiore	Dur, ital. für «grösser». Tongeschlecht mit Verwendung der grossen Terz.	Modo maggiore. Modo di terza maggiore.	Majeur, «plus grand» en italien. Mode avec utilisation de la tierce majeure.
marcato	markiert, betont	Accentuato	marqué, accentué
mf mezzo forte	mittellaut	Moderatamente forte	moyennement fort
minor, minore	Moll, ital. für «kleiner». Tongeschlecht mit Verwendung der kleinen Terz.	Modo minore. Modo di terza minore.	Mineur, «plus petit» en italien. Mode avec utilisation de la tierce mineure.
moderato	gemässigt	Controllato	modéré
mp mezzo piano	mittelleise	Moderatamente piano	moyennement piano
p piano	leise	Piano	piano
pizz. pizzicato	gezupft anstatt gestrichen	Pizzicando con le dita	cordes pincées et non frottées avec l'archet
port. portamento	von Note zu Note weich gleitend	Scorrevolezza da una nota all'altra	glissement d'une note à l'autre
pp pianissimo	sehr leise	Molto piano	très doucement
ppp piano pianissimo	so leise wie möglich	Il più piano possibile	aussi doucement que possible
presto	sehr schnell	Molto veloce	très rapide
rallentando, ritardando	allmählich langsamer	Gradualmente più lento	ralentissement progressif
rfz, rf rinforzando	verstärkt	Rinforzato	renforcé
risoluto	resolut, stark	Deciso, energico	résolu, puissant
ritenuto	sofort langsamer	Immediatamente più lento	en retenant

rubato	flexibel im Tempo	A tempo libero	tempo flexible
scherzando	heiter	Con brio	léger, badin
sfz, sf, fz sforzando, forzando, sforzato	laut, plötzlicher Akzent	Intenso, improvvisamente accentuato	fort, accent brusque
sostenuto	Andauernd, länger gehalten	Mantenuto più a lungo	soutenu, prolongé
staccato stacc.	Kurze, scharf getrennte Töne	Note brevi, nettamente separate l'una dall'altra	courtes notes, bien séparées
stringendo, accelerando	allmählich schneller	Gradualmente più veloce	accélération progressive
tenuto	gehalten, andauernd	Mantenuto	soutenu, tenu
tranquillo	ruhig	Calmo	calme
vivace	schnell und lebendig	Veloce e animato	rapide et enjoué